

DRAGO GERVAIS:

Három testvér

Pepi, a legidősebb, osztrák tengerész volt,
cirkálón szolgált éveket —
aztán... a feje is majd, hogy elveszett,
amikor a »Zentát« fenékbe fúrták.

A »Gott erhalté«-t énekelté
és »Hoch der Kaiser«-t kiabált.

Tóni a középső, amikor taljának potyogtunk,
a határon szépen átszökött.
Jugoszláviába költözött
és lett belőle — kapitány.

A »Bozse pravdá«-t énekelté
és »Zsivio Kralj«-t kiabált.

Zvane, a legkisebb, otthon maradt,
mint »bersagliere« szolgált éveket,
Abessziniában majd, hogy elveszett,
de hazajött, a mellén figyegővel.

A »Giovinezzá«-t énekelté
és »Vivva il Re«-t kiabált.

Francia fia volt mind a három.
Opatija — Vaszanszkában;
harmincötös a házszám.

No, végre mégis összejöttek,
hegycsúcsokon, mély völgyek fölött,
a partizánok között.

Fasisztákat vertek, téptek,
nem maradtak szolganépek;

emberekként hazatértek.

(Gál László fordítása)